

# LAIBACH

## A szövetség 10 pontja

1. A Laibach csapatmunka (kollektív szellem) az ipari termelés és a totalitarianizmus alapelvei szerint, ami azt jelenti, hogy az egyén nem beszél; ellentétben a Szervezettel. Munkánk ipari, nyelvünk politikai természetű.

2. A Laibach a művészetben keresztül megjelenő, kései fázisába lépett ideológia és kultúra viszonyrendszerét analizálja. A Laibach a fent említett viszonyrendszer és a meglévő diszharmoniak (társadalmi elégedetlenség, személyes frusztrációk, ideológiai szembenállások) közötti feszültséget szublimálja, ezáltal megszüntet bármiféle direkt ideologikus vagy szisztematikus diszkurzivitást. A név és az embléma egy kognitív szimbólum szintjén lévő idea képi megtestesülései. A Laibach név valós eshetőséget javasol: teremtsünk meg egy átpolitizált (rendszer), ideologikus művészetet a politika és az ideológia hatásainak következményeképpen.

3. Minden művészeti ág politikai manipuláció tárgya (indirekt módon – tudat; direkt módon), leszámítva azt a művészetet, amelyik ugyanezen manipuláció nyelvét beszéli. A politika nyelvén beszélni annyit jelent, mint föltárni és ismertetni a politika mindenütt jelenvalóságát. A politika legemberibb formájának szerepe a valóság és a mobilizálás szelleme közötti szakadék áthidalása. Az ideológia a társadalmi tudat autentikus formáinak helyébe lép. A modern társadalomban létező alany föl vállálja az átpolitizált alany szerepét azáltal, hogy fölismeri e tényeket. A Laibach a politika, ideológia és ipari termelés közötti kapocs, illetve eme kapocs és a szellem között áthidalhatatlan szakadékok föltárója és kifejezője.

4. Az anonimitás és arctalanság győzelme egy technológiai eljárás segítségével nyeri el maximális intenzitását. A szerzők személyes különbségei eltörölődnek, az individualitás bármiféle nyoma föl-szívódik. A technológiai eljárás a funkció programozásának módszere. A fejlődést reprezentálja; pl.: szándékolt változtatás. Az eljárás egy részecskéjének izolálása és statikus átformálása annyit jelent, mint föltárni az evolúció bármiféle formájának emberi tagadását, amely az ember biológiai funkciótól idegen és azokkal össze nem egyeztethető.

A Laibach adoptálja az ipari termelés szervezeti rendszerét és az ideológiával való azonosulást mint munkamódszert. Mindezzel összhangban a tagok személyesen tagadják meg saját individualitásukat, ezáltal fejezve ki a viszonyt a termelési rendszer egy sajátos formája, ideológia és individuum között. A társadalmi termelés formája a Laibach zenei termelésén és a csoporton belüli viszonyokon keresztül jelenik meg. A csoport a racionális transzformáció elvének megfelelően rendszerszerűen funkcionál, (hierarchikus) struktúrája pedig koherens.

5. A belső struktúra az irányítási alapelv szerint funkcionál, és az ideológia az egyén irányába megmutató viszonyát szimbolizálja. A gondolat egy (és ugyanazon) személybe koncentrálódik, aki védett mindenféle elhajlástól. A négyes alapelv ugyanazon kulcs alapján működik (EBER - SALINGER - KELLER - DACHAUER), amely – predesztinált módon – önmagába rejt tetszőleges számú szub-objektumot (szükséglettől függően).

Az egyes személyek anonimitásának flexibilitása megóv az esetleges elhajlásoktól, és lehetőséget biztosít a belső életnedvek állandó revitalizációjára. Az az alany, aki képes azonosulni a kortárs ipari termelés extrém pozíciójával, automatikusan a Laibach tagjává válik (mindeközben pedig megbélyegződik objektívizáció okán).

6. A Laibach tevékenységének alapját az egység koncepciója adja, amely a megfelelő törvények értelmében a médián keresztül fejezi ki önmagát (művészet, zene, film...).

A Laibach-manipuláció anyaga: taylorizmus, bruitizmus, Nazi Kunst, diszkó...

A munkaelv teljes mértékben megkonstruált, a zeneszerzés folyamata pedig egyfajta diktált 'ready-made': az ipari termelés alapja a racionális fejlődés, ám ha ezen folyamatból kiválasztjuk a pillanatot mint alkotóelemet, és kihangsúlyozzuk, így kijelöljük számára az elidegenedés misztikus dimenzióját, ami leleplezi az ipari termelés mágikus komponensét. Az ipari rituálé elfojtása egy zeneszerzési diktátumba fordul át, és a hang átpolitizálása abszolút tonalitásba torkollhat.

7. A Laibach kizárja az eredeti gondolat bármiféle evolúcióját; az eredeti koncepció nem úttörő, hanem az entelecheia hozadéka, a megjelenítés pedig csak egy kapocs a statikus és a változó determináns elem között. Ugyanígy viszonyulunk a zene fejlődésének a Laibach koncepciójára gyakorolt direkt hatásához; ez a hatás természetesen materiális szükségyszerűség, ám kevésbé lényeges, és csupán zenetörténeti alap a pillanat számára, ami önmaga alternatívájaként végtelen. A Laibach ezen időtlenséget fejezi ki a jelen termékei által, és így szükségyszerű, hogy a politika és az ipari termelés (művészetkultúra, ideológia, tudat) kereszteződésében mindkettő alkotóelemeivel találkozunk, noha mindkettő akar lenni. Ez a széles skála adja az oscilláció lehetőségét a Laibach számára megteremtve a mozgás (fejlődés) illúzióját.

8. A Laibach az elidegenedett tudatot (amely kénytelen önmagának ellenséget találni) a maga felháborodott állapotában provokálja, és a harcosokat és ellenfeleiket egy statikus totalitárius üvöltés kifejezésébe vonja össze. A merev intézményesültség kreatív illúziójaként működik, a popkultúra társadalmi színházaként, és kizárólag a nem-kommunikáción keresztül kommunikál.

9. A Laibachon kívül, amit a totalitarianizmus ipari termelésének módszere foglalkoztat, további két csoport létezik a Laibach Kunst esztétikai koncepcióján belül: A Germania az érzelmi oldalt vizsgálja, ami az érzelmi, az erotikus és a családi élet általános módjain keresztül rajzolódik ki, egy olyan állam alapjait dicsőíti, amelyet az új társadalmi ideológiák régi klasszicista formái felé irányuló érzelmek működtetnek. A Dreihundert Tausend Verschiedene Krawalle egy retrospektív, futurisztikus negatív utópia. (Vége a béke korának.)

10. A Laibach a pillanat univerzalitásának tudása. A szexus és a munka, a leigázottság és a tevékenység közötti egyensúly hiányának revelációja. A történelem összes kifejezését ezen egyensúlytalanság jelölésére használja. Ez egy határok nélküli munka; Istennek egyetlen arca van, az ördögnek végtelenül sok.

A Laibach az idea nevében visszatérő tett.

(Trbovlje, 1982)

*Domokos Tamás fordítása*

## *Aranykor*

Az álmok és a bearanyozott „ha meglett volna”  
átkot vetnek az ígéret tengerére,  
hogy megteremjen már a beérett búzamaz.

Magvető, mondd,  
hogy a holnap csépelhető búzája  
már ma a te tulajdonod.

Bár soha el nem jössz, Aranykor,  
repülj a földteke felett, szemünk előtt!  
A tenger pedig térjen vissza  
forrásaiba, melyekből fakadt.  
A jövő arculata  
a világhajnal álmaiban mélyen tükröződjék,  
s a legenda  
váljék egy érett faj magasztos céljává.

*Szombathy Bálint fordítása*

## *Új feladat*

Kiépítettük az utat, amely új korszakba vezet,  
sírámaikat az énekesek elkeseregtek.

Érkeznek immár az új munkafeladatok,  
s kezdetét veheti a nagy bosszú.

Éles tekintetünket Kelet és Nyugat,  
Dél és Észak irányába szegezzük,  
megkezdődik hát

AZ ÉRTÉKEK TÖMEGES  
FELÜLVIZSGÁLÁSA

*Szombathy Bálint fordítása*

### *Die Liebe*

A szerelmet csak egyszer ismertem meg  
Azon a szerelmen kívül  
Nem leltem egyebet  
Ami jelentett volna számomra valamit

A szerelem  
Mind közül a leghatalmasabb erő  
A szerelem  
Mindent beborít

*Szombathy Bálint fordítása*

### *Jaruzelski*

Jaruzelski tábornok elrendelte, hogy augusztus  
31-e legyen a Munka és a Béke napja.

Hangsúlyozza:  
LEHET, HOGY A HATALOM BIRTOKLÁSA  
NEM ROKONSZENVES,  
ÁM AZ EGYEDÜLI HALHATATLAN ÚT  
A BÉKÉBE ÉS A STABILITÁSBA!

*Szombathy Bálint fordítása*

### *Cari amici*

Kedves katonatársak, a béke korszaka lezárult!

Kedves balett-táncosok, a színház korszaka leáldozott!

*Szombathy Bálint fordítása*

### *Szabadság*

A LEGNAGYOBB SZOCIÁLIS  
ÉS TÁRSADALMI MEGRÁZKÓDTATÁSOK ÉVEIBEN,  
A LEGNAGYOBB SZOCIÁLIS  
ÉS TÁRSADALMI MEGRÁZKÓDTATÁSOK ÉVEIBEN,  
A GAZDASÁGI VÁLSÁG IDEJÉN  
A MUNKÁSOSZTÁLY EGYSÉGÉNEK  
ÉS EGYMÁSRAUTALTSÁGÁNAK MEGŐRZÉSE VOLT A CÉL  
EZ VOLT A KOMMUNISTÁK  
ÉS A HOZZÁJUK CSATLAKOZOTT MUNKANÉLKÜLI FIATALOK



LEGFONTOSABB FELADATA,  
A POLITIKAI ÉS HARCÍ ELSZÁNTSÁG NŐTTÖN NŐTT  
A KÖZVÉLEMÉNY MEGFELELŐEN FORMÁLÓDOTT

A POLITIKAI TEVÉKENYSÉG HATÉKONYSÁGA  
ÉRDEKÉBEN A HATALOM 1982-BEN  
FELOSZLATTÁ A SZABADSÁGOT

*Szombathy Bálint fordítása*

### ***Az állam***

Az állam gondot visel  
az erdők védelméről, fásításáról és a fa felhasználásáról.  
Az állam gondot visel  
a nép és az ifjúság testi edzettségéről  
az össznépi egészség érdekét tartva szem előtt,  
valamint a munka és a honvédelem feladatait.  
Az állam egyre engedékenyebbé válik,  
a szabadság minden formája megengedett.

Nálunk a hatalom népi! (Josip Broz Tito)

*Szombathy Bálint fordítása*

### ***Geburt einer Nation (Egy Nemzet születése)***

Egy az Ember, egy a Cél  
és egy a Rendelet.  
Egy a Szív, egy a Szellem,  
s csak egy a végső Megoldás.  
Egy a lángja annak a Paráznak.  
Egy az Isten. S csak egy a Kép,  
amely az Alkotás folytatása!

Egy a Test, egy a Vér,  
egyetlen egy az igaz Hit.  
Egy a Kiáltás, egy az Álom  
s egy az erős Akarat.  
Mutassatok egyetlen Példaképet!

Hamis vagy igaz,  
én azt mondom néked:  
nem fontos, fekete vagy fehér,  
balszerencse vagy halál,  
hisz ezen a Földön  
csak egyetlen egy az Ideál!

Egy a Test, egy a Vér,  
egyetlen egy az igaz Hit.  
Egy a Faj, egy az Álom  
és egy az erős Akarat.  
Ezért hát nyújtsátok Kezeteket  
és adjátok Szíveteket,  
Én annyira várom!

Csak egyetlen egy az Irány,  
egyetlen a Nép, egyetlen a Föld,  
egyetlen az Indíték!

Sem Civakodás, sem Irigykedés,  
csakis a tiszta Elragadtatás.  
Az Egységet ünnepeljük  
egy egész Éjen át!

Egy a Test, egy a Vér,  
egyetlen egy az igaz Hit.  
Egy a Hívó Szó, egy az Álom,  
egy az erős Akarat.  
Adjatok egyetlen Éjszakát!  
Adjatok egyetlen Álmot!

*Szombathy Bálint fordítása*

### ***Erő***

Viharok kavarnak bennünk,  
Városok üszkösödnek és égnek az emberi testek!  
Bosszúért kiáltó vágy hevül bennünk!  
A folyosókon beszédünk hangjai csengnek,  
visszhangzik fohászunk és harci kiáltásunk.  
Ne, ne engedd meg, ó Egyetemes Isten,  
hogy erőnk leáldozzék,  
amikor oly végtelenül édes és kedves nekünk...

ÁTHAT BENNÜNKET A VÁGY!  
AZ ERŐ!  
AZ ERŐ!  
AZ ERŐ!

*Szombathy Bálint fordítása*

## *Testvér*

Testvér,  
érezd-e a bátorságot, melyet a hajnal emelt a magasba,  
amikor harcát vívta a világmindenség szépségeért?

Testvér,  
mi kovácsok vagyunk,  
hite a feltámadásnak.  
Testvér,  
mi tudjuk a titkok titkát,  
sejtelem és prófécia,  
mi vagyunk az élet vad kacaja.  
Valami éhség lakozik bennünk –  
éhség, amely éhezőt mégse kínoz:

Testvér: nyisd hát ki szemed,  
s utazz velünk új fáklafények felé!

*Szombathy Bálint fordítása*

## *Harci ének*

Ma a szélben hajtjuk le fejünket,  
a szélben, mely vadul nevet,  
s talán csak a felhők, e vékonyka lepedők  
lesznek egyetlen takarónk.

Az első csepp majd kezünkön és ruhánkon koppan,  
az éjben, a mocsár sűrűjében,  
amikor felhorkan egy vadkan.

Az erősebb majd megmossa arcunkat  
s egy ronggyal ajkunkat megnedvesíti,  
mígnem az éj, hideg késével,  
leszeli nekünk a barnakenyeret.

Lemérjük gondolatainkat, mint a száraz faágat,  
mielőtt a napsütötte hajnal  
szívünket és a földet át nem melegíti.

Az erdő majd felébred a fényes sugarakban,  
s Harci Dalt fakaszt:  
Testvér, arcod most ne takard el,  
ma HÁBORÚ van, ma HÁBORÚ van!  
HÁBORÚ!

*Szombathy Bálint fordítása*

## *A Laibach védőbeszéde*

Vajon mióta vagytok, igazság fiai, testvérei az éjnek?  
Miért piroslik vértől a kezetek?

Az éjszakai robbanás a nyomor rózsája,  
vele igazolni semmit sem lehet.

Az oltárt szétverni most nem lehetséges,  
a hazugság oltárát, mely önmagát sokszorozza.

Hibátlan kép, fájdalom nélküliek a fények –  
a félelem éjszakáiban az egyetlen menedék.

Mi vagyunk a szellem gyermekei és a fájdalom testvérei,  
ígéret, mely be soha nem teljesül.

Mi e világ sötété szelleme vagyunk,  
s a nyomornak bolondos látomását énekeljük.

Csak a korbács lehet a magyarázat, te pedig véres vagy.  
Szorgalmatok hiábavaló,  
még ha százszor is széttöritek a világ csillámló tükrét.  
Az éjen ím áthaladtunk.  
Adósságunkat megfizettük,  
fáklyánk fényesen világít.

*Szombathy Bálint fordítása*

## *Opus Dei*

Amikor mindenki kiadja erejét,  
s amikor mindenki a legtöbbet adja ki magából,  
az órának minden másodperce olyan,  
hogy senki sem gondol a maradásra.

S mikor valamennyien erőt szívunk magunkba  
érezzük, ez a legjobb, amit kaphatunk,  
mert ha mindenki megteszi, amit lénye kiad,  
mindenki megkapja, amit csak megkaphat  
az Élet az Élet!

Az Élet az Élet,  
mindenki szilajnak érzi magát  
az Élet az Élet,  
amikor megérezzük a lét fájdalmát  
az Élet az Élet,  
ezt az érzést érzi ez a nép



az Élet az Élet,  
ezt az érzést löki ki a mély!

*Szombathy Bálint fordítása*

## **BORGHESIA**

### ***Vagyok-e***

Ember gépezet vagyok-e  
Élvezet gépezet vagyok-e  
Baszó gépezet vagyok-e  
Álom gépezet vagyok-e  
Öldöklő gépezet vagyok-e  
Hiány gépezet vagyok-e  
Ernyedt gépezet vagyok-e  
Ezüstös gépezet vagyok-e  
Idő gépezet vagyok-e  
Silány gépezet vagyok-e  
Veszett gépezet vagyok-e  
Élet gépezet vagyok-e  
Vagyok-e...Én...vagyok...Én...

*Virág Zoltán fordítása*

### ***Rideg város***

Kéz a kézben  
Mellkas a mellkason  
Egyikünk a másikunk által  
Ágyban fekve  
Minden szerelmem kihuny  
Ragaszkodj hozzám a magad módján  
Ölelj erősen  
Verítékben Szenvedélyben Vérben

*Virág Zoltán fordítása*